



Porsche Warranty for Spare Parts

Bảo Hành của Porsche đối với Phụ Tùng

The seller (warrantor) grants the customer (warranty) a two-year spare part warranty (warranty) for brand-new replacement parts, accessories and exchange parts (spare parts) sold within Asia Pacific region in accordance with the following conditions with regard to all defects in materials and workmanship.

Bên bán (bên bảo hành) cấp cho khách hàng (bên được bảo hành) bảo hành phụ tùng hai năm (bảo hành) đối với các linh kiện, phụ kiện thay thế và các bộ phận hoán đổi (phụ tùng) hoàn toàn mới được bán trong khu vực Châu Á Thái Bình Dương phù hợp với các điều kiện sau liên quan đến tất cả các khiếm khuyết về vật liệu và tay nghề.

The rights granted to the warranty by this warranty apply in addition to his statutory rights in the event of defects of the spare part. The warranty may claim the statutory rights free of charge. They are not restricted by the warranty, regardless of whether the warranty claim occurs and whether the warranty makes use of the warranty.

Những quyền được cấp cho bên được bảo hành theo chế độ bảo hành này được áp dụng cùng với các quyền theo luật định của bên đó trong trường hợp phụ tùng có khiếm khuyết. Bên được bảo hành có thể yêu cầu các quyền theo luật định một cách miễn phí. Họ không bị hạn chế bởi bảo hành, bất kể yêu cầu bảo hành có xảy ra hay không và liệu bên được bảo hành có sử dụng bảo hành hay không.

1. Geographic Scope/ Phạm vi địa lý

Claims under this warranty may be made worldwide, but only at authorised dealers.

Các yêu cầu theo bảo hành này có thể được thực hiện trên toàn thế giới, nhưng chỉ tại các đại lý được ủy quyền.

2. Warranty Period/ Thời hạn bảo hành

The two-year warranty period begins on the date of the invoice for the sale of the spare part by the warrantor or an authorised dealer to the warranty.

Thời hạn bảo hành hai năm bắt đầu kể từ ngày bên bảo hành hoặc đại lý được ủy quyền xuất hóa đơn cho việc bán phụ tùng thay thế cho bên được bảo hành.

3. Validity of the Warranty Claim/ Hiệu lực của Yêu cầu Bảo hành

3.1 Subject to the following provisions in Sections 3.2 to 3.5, a warranty claim shall be deemed to exist in the event of any defect in the spare part.

Theo các quy định trong Mục 3.2 đến 3.5, yêu cầu bảo hành sẽ được coi là phát sinh trong trường hợp có bất kỳ khiếm khuyết nào trong phụ tùng.

3.2 A warranty service is excluded if the defect has been caused by improper use or handling of the spare part.

Dịch vụ bảo hành bị loại trừ nếu lỗi phát sinh do sử dụng hoặc xử lý phụ tùng không đúng cách.

3.3 Furthermore, warranty services are excluded if the defect has arisen because the spare part has been installed in a vehicle or has been used in connection with a vehicle:

Thêm vào đó, các dịch vụ bảo hành bị loại trừ nếu lỗi phát sinh do phụ tùng đã được lắp vào xe hoặc đã được sử dụng cùng với xe:

- That has been previously improperly repaired, improperly maintained or improperly serviced, unless this has been done as a warranty service by an authorised dealer; or
Trước đó đã được sửa chữa không đúng cách, bảo trì không đúng cách hoặc bảo dưỡng không đúng cách, trừ khi việc này đã được thực hiện bởi một dịch vụ bảo hành của đại lý được ủy quyền; hoặc
- In which parts have been fitted or installed whose use has not been approved by the Dr. Ing. h.c. F. Porsche AG, or which has been modified in a way not approved by the Dr. Ing. h.c. F. Porsche AG (e.g. tuning), unless the warranty can prove that the non-approved parts are of equivalent quality to the original parts and that neither their use nor the other non-approved modification to the vehicle is the cause of the defect that has arisen; or
Trong đó các bộ phận đã được lắp ráp hoặc lắp đặt mà việc sử dụng chưa được phê duyệt bởi Dr. Ing. h.c. F. Porsche AG, hoặc đã được sửa đổi theo cách không được phê duyệt. Dr. Ing. h.c. F. Porsche AG (ví dụ: Sự cân chỉnh động cơ), trừ khi bên được bảo hành có thể chứng minh rằng các linh kiện không được phê duyệt có chất lượng tương đương với các bộ phận ban đầu và việc sử dụng chúng cũng như những điều chỉnh khác không được phê duyệt đối với xe không phải là nguyên nhân gây ra khiếm khuyết đã phát sinh; hoặc
- Which has been improperly handled or overused, such as engine overshoots (overspeeding that occurs with manually shifted vehicles, caused in particular by incorrect gearshifting) or overloading; or
Đã được xử lý không đúng cách hoặc sử dụng quá mức, chẳng hạn như chạy quá tải động cơ (quá tốc độ xảy ra với các phương tiện được chuyển số bằng tay, đặc biệt là do sang số không chính xác) hoặc quá tải; hoặc
- Which has been damaged by external causes or influences (e.g. accident, hail, flooding, animal bite).
Đã bị hư hỏng do các nguyên nhân hoặc ảnh hưởng bên ngoài (ví dụ: tai nạn, mưa đá, lũ lụt, động vật cắn).

3.4 A warranty claim is also excluded if the defect has arisen because the warranty has not reported a defect immediately or has not immediately given the opportunity to remedy the defect.

Một yêu cầu bảo hành cũng bị loại trừ nếu lỗi phát sinh do bên được bảo hành không thông báo lỗi ngay lập tức hoặc không tạo cơ hội ngay lập tức để khắc phục lỗi.

3.5 Natural abrasion, i.e. normal wear and tear of the spare part that is not caused by defects in materials or workmanship, and consequential damage due to natural abrasion are not covered by the warranty.

Hao mòn tự nhiên, tức là hao mòn bình thường của phụ tùng mà không phải do khuyết tật về vật liệu hoặc tay nghề gây ra, và hư hỏng do mài mòn tự nhiên không được bảo hành.

4. Services in the Event of a Warranty Claim/ Các dịch vụ trong trường hợp có yêu cầu bảo hành

4.1 In the event of a warranty claim, the warrantor shall have the defect remedied free of charge by an authorised dealer (rectification).

Trong trường hợp có yêu cầu bảo hành, bên bảo hành sẽ được đại lý được ủy quyền khắc phục miễn phí (sửa chữa).



4.2 Within the scope of rectification, the warrantor may, at his own discretion, either replace or repair a defective spare part. The parts installed or repaired within the scope of the rectification of defects shall be covered accordingly under the warranty until the end of the period of the Porsche warranty for spare parts.

Trong phạm vi sửa chữa, bên bảo hành có thể, tùy ý, thay thế hoặc sửa chữa phụ tùng bị lỗi. Các linh kiện được lắp đặt hoặc sửa chữa trong phạm vi sửa chữa lỗi sẽ được bảo hành tương ứng cho đến khi kết thúc thời hạn bảo hành phụ tùng của Porsche.

4.3 The warranty does not grant the warrantee any further claims against the warrantor. In particular, the warranty does not cover claims for compensation, e.g. for the provision of a loaner vehicle, for damages, for reimbursement of futile expenses or for loss of use. This also applies if a defect cannot finally be remedied by rectification.

Bảo hành không cấp cho bên nhận bảo hành bất kỳ khiếu nại nào khác đối với bên bảo hành. Đặc biệt, bảo hành không bao gồm các yêu cầu bồi thường, ví dụ: đối với việc cung cấp một chiếc xe cho mượn, đối với các thiệt hại, đối với việc bồi hoàn các chi phí không đáng kể hoặc do mất giá trị sử dụng. Điều này cũng áp dụng nếu một lỗi cuối cùng không thể được khắc phục bằng cách sửa chữa.

4.4 Claims based on intentional or grossly negligent conduct by the warrantor, its legal representatives or its vicarious agents and claims based on injury to life, limb or health shall remain unaffected by the limitations set out in Section 4.3.

Các khiếu nại dựa trên hành vi cố ý hoặc cực kỳ cẩu thả của bên bảo hành, người đại diện hợp pháp hoặc đại diện của họ và các khiếu nại dựa trên thương tích về tính mạng, chân tay hoặc sức khỏe sẽ không bị ảnh hưởng bởi các giới hạn nêu trong Mục 4.3.

5. Processing of the Warranty Claim/ Xử lý Yêu cầu Bảo hành

In order to avoid any consequential damage, the warrantee is obliged to notify an authorised dealer of a defect immediately after it first occurs and to present the invoice or other proof of the existence of the warranty, to have the authorised dealer record the defect and provide all necessary information, and to make the spare part available to the authorised dealer for the recording and rectification of the defect.

Nhằm tránh bất kỳ thiệt hại, bên được bảo hành có nghĩa vụ thông báo cho đại lý được ủy quyền về lỗi ngay sau khi nó xảy ra lần đầu tiên và xuất trình hóa đơn hoặc bằng chứng khác về sự tồn tại của bảo hành, để đại lý được ủy quyền ghi lại lỗi và cung cấp tất cả các thông tin cần thiết và để cung cấp phụ tùng thay thế cho đại lý được ủy quyền để ghi lại và sửa chữa lỗi.

6. Transfer of the Warranty/ Chuyển giao bảo hành

In the event of the sale of the spare part, the warrantor agrees to the assumption of the warranty contract by the new purchaser. The new purchaser takes the place of the warrantee and assumes the warranty to the extent and with the remaining warranty period existing at the time of the assumption.

Trong trường hợp bán phụ tùng, bên bảo hành đồng ý với sự chuyển nhượng của hợp đồng bảo hành bởi bên mua mới. Bên mua mới thay thế cho bên được bảo hành và chấp nhận bảo hành trong phạm vi và thời hạn bảo hành còn lại hiện có tại thời điểm giả định.

7. Limitation/ Giới hạn

The warrantee's claims under the warranty expire six months after receipt of the notice of claim by the warrantor or by an authorised dealer (the earlier date applies), but no later than six months after the expiry of the warranty period, whereby the notice of claim does not suspend the limitation period.

Yêu cầu của bên được bảo hành theo bảo hành sẽ hết hạn sau sáu tháng kể từ khi nhận được thông báo yêu cầu của bên bảo hành hoặc của đại lý được ủy quyền (ngay sớm hơn được áp dụng), nhưng không muộn hơn sáu tháng sau khi hết thời hạn bảo hành, theo đó thông báo khiếu nại không đình chỉ thời hạn giới hạn.

8. Final Provisions/ Điều khoản cuối cùng

The warranty and its interpretation shall be governed by the law of the registered office of the warrantor to the exclusion of the provisions of private international law and the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG).

Việc bảo hành và việc giải thích nó sẽ được điều chỉnh bởi luật của văn phòng đã đăng ký của bên bảo hành, loại trừ các quy định tư pháp quốc tế và Công ước Liên hợp quốc về Hợp đồng Mua bán Hàng hóa Quốc tế (CISG).